

ЧТЕНИЕ ОРИГИНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С ПОЛНЫМ И ТОЧНЫМ ПОНИМАНИЕМ УЧАЩИМИСЯ СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ СРЕДНИХ ШКОЛ

Статья посвящена определению вида чтения, на основе которого происходит обучение чтению оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, учащихся старших классов на немецком языке. Анализируются взгляды исследователей, рассматривающих процесс чтения с позиции психологии, лингвистики и методики. Особое внимание в статье уделено обзору видов чтения. Предлагается такой вид чтения, как чтение с полным и точным пониманием, при обучении чтению оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, дается его краткая характеристика.

Ключевые слова: чтение, виды чтения, оригинальные тексты, чтение с полным и точным пониманием.

Цель исследования – выявить вид чтения, наиболее подходящий при обучении чтению оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, на основе анализа научного материала по указанной проблеме для учащихся старшей ступени обучения.

Проблема обучения чтению текстов различного характера на уроках иностранного языка не нова. Она нашла свое воплощение в работах многих отечественных и зарубежных исследователей. Так, например, в психологической и методической литературе чтение определяется как сложная перцептивно-мыслительная мнемическая деятельность, процессуальная сторона которой носит аналитико-синтетический характер. Данная деятельность варьируется в зависимости от ее цели. Чтение представляет собой процесс восприятия и переработки графически зафиксированного текста, в ходе которого получаемая из текста содержательная информация соотносится с личностным отношением к ней реципиента, что субъективно переживается как обнаружение смысла читаемого [1, с. 240]. Л. А. Чернявская характеризует чтение как способ общения, делая акцент на получении результатов чтения [2, с. 66]. Результат заключается не только в понимании текста, но и в воздействии на читателя, которое выражается в пополнении знаний, регуляции поведения, развитии ценностных ориентаций, эмоциональной разрядке.

В зарубежных источниках чтение характеризуется по-разному. С одной стороны, чтение – это прием графически зафиксированных языковых знаков с целью постижения смысла изложенного [3, с. 162], с другой стороны – конструктивный процесс, взаимодействие сигналов и ссылок текста и знаний чтеца [4]. При этом знания читающего играют важную роль. Чем конкретнее, правильнее предположения (знания в определенной области), тем точнее понимание содержания текста.

Процесс чтения не есть нечто постоянное, он изменяется под влиянием цели чтения. В каждом конкретном случае читающий определенным образом комбинирует различные операции и действия, связанные со смысловой и перцептивной переработкой воспринимаемого материала (соотнося их с задачей чтения). Чтение всегда реализуется в одном из своих конкретных проявлений, представляющим (у опытного чтеца) наиболее рациональное сочетание операций смысловой и перцептивной переработки материала, воспринимаемого зрительно, т. е. в форме вида чтения.

В настоящее время вопрос о видах чтения является одним из наиболее разработанных и вместе с тем терминологически наиболее не устоявшимся. В многочисленных исследованиях мы находим несколько десятков названий видов чтения. Многообразие названий объясняется тем, что авторы предлагают самые разные классификации видов чтения, исходя из того, что выделяется ими как главный компонент научного анализа. В ряде случаев авторы употребляют разные названия для обозначения одного и того же явления. Отсутствие единой точки зрения по данному вопросу свидетельствует, с одной стороны, о сложности природы чтения вообще, с другой – о сложности обучения чтению именно на иностранном языке.

В обучении чтению оригинальных текстов прежде всего следует обратить внимание на различие между «зрелым» и «незрелым» чтением, так как в процессе обучения иностранным языкам мы сталкиваемся на начальной стадии обучения с «незрелыми» чтецами, которым необходимо привить «зрелое» чтение.

«Зрелое» чтение как на родном, так и на иностранном языке характеризуется автоматизмом перцептивной обработки печатного материала и адекватностью решения смысловых задач, которые возникают в ходе осуществления речевой деятельности. Это значит, что объектом логической обработки является смысловое содержание читаемого

сообщения, а лексико-грамматические средства выражения смысла понимаются одновременно с их восприятием. Внимание читающего при этом не направлено на их узнавание в силу наличия у читателей хорошо сформированных лексико-грамматических навыков чтения [5, с. 85–88].

Какое же положение складывается при чтении оригинальных текстов на иностранном языке в условиях недостаточного владения им, особенно в условиях средней школы?

При недостаточном владении языковыми (лексическими и грамматическими) средствами изучаемого языка, представленными в читаемом материале, деятельность чтения осуществляется в двух планах: декодирование языкового оформления текста и понимание его содержательной стороны.

Восприятие иноязычного текста читателем, недостаточно владеющим иностранным языком, заключается в целенаправленном осуществлении действий и операций по извлечению информации и преодолении субъективных трудностей текста.

Установление объективных различий между этими видами («зрелым» и «незрелым» чтением) позволяет отличать несовершенное чтение от его более развитых стадий. Для «зрелого» чтения необходима трудоемкая работа по формированию особых стереотипизированных умений в чтении – высокоорганизованного процесса восприятия и смысловой обработки текстового содержания. Предпосылкой перехода к «зрелому» чтению является способность к антиципации – предвосхищению, т. е. упреждающему приему состава и содержания последующих звеньев речевой цепи на основе текущей смысловой переработки воспринимаемых и удержания смысла воспринятых звеньев. Сформированность умений упреждающего синтеза – один из признаков «зрелого» чтения. Особенностью «зрелого» чтения на иностранном языке необходимо считать также умение преодолевать, используя контекст как опору для понимания нового, такие трудности, как незнакомые слова, сочетания слов, грамматические формы. От этих факторов, а также от того, что именно человек читает, как он относится к содержанию читаемого, как предполагает в дальнейшем использовать полученные знания, зависит и характер самого чтения: оно может быть направлено лишь на просмотр текстового материала или на его более или менее детальное изучение.

«Зрелое» чтение отличается от незрелого также тем, насколько эффективно реципиент применяет собственные фоновые знания. При обучении чтению оригинальных текстов следует отметить, что данный процесс имеет своей целью овладение учащимися новыми знаниями и активизацию этих знаний. Для понимания оригинальных текстов чи-

тателю важно владеть приемами активизации имеющихся у него знаний и приобретения новых. Субъективный жизненный опыт и фоновые социокультурные знания предоставляют учащимся возможность на основе определенных сигналов текста делать предположения, строить гипотезы. Все эти знания играют свою роль при чтении оригинальных текстов.

Для решения поставленной задачи следует обратиться к мнению некоторых отечественных и зарубежных методистов, занимающихся изучением видов чтения [1, 4, 7]. В зависимости от организации работы, от особенностей психических процессов, сопровождающих чтение, от условий, определяющих учебную деятельность, от установки чтения и так далее выделяют разные виды чтения. По форме процесса (по характеру реализации технической стороны [1]) – чтение вслух («громкое чтение» [1]) и чтение про себя («тихое чтение» [1]). По линии восприятия текста – синтетическое и аналитическое [1, 8]; по способу понимания содержания текста Н. И. Гез, М. В. Ляховицкий выделяют беспереводное и переводное чтение [1, 8]. С. Ф. Шатилов добавляет еще беспереводно-переводной вид чтения. По характеру и степени помощи учащимся выделяют чтение со словарем и без словаря; чтение с предварительно снятыми и с неснятыми трудностями [5]. С. Ф. Шатилов, И. А. Гиннатулин и К. М. Левитан говорят также о чтении с частично снятыми трудностями [5, 9]. По степени проникновения в содержание выделяют следующие виды чтения: изучающее, ознакомительное, поисковое (в работах М. Лешманн – *totales, kursorisches, orientierendes Lesen*) [10]. По форме организации выделяют чтение классное и домашнее; фронтальное и индивидуальное; учебное и реальное (или самостоятельное) [5]. С. Ф. Шатилов выделяет шесть видов чтения (для старшей ступени обучения), подразделяя их на целевые и учебные [5].

Проанализировав оригинальные тексты, содержащие лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, был сформулирован следующий вывод: данные тексты являются сложными как в плане грамматики, так и лексики; учащиеся встречаются с большим количеством культурно-страноведческих понятий и реалий; они насыщены грамматическими явлениями, которые предназначены лишь для узнавания при чтении. Ранее изученные явления обобщаются и систематизируются, в том числе и по формальным признакам, позволяющим быстро узнавать их при чтении и различать омонимичные структуры. Таким образом, при работе с оригинальными текстами, содержащими лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, предлагается использовать чтение с полным

и точным пониманием, где точность понимания связана со знанием грамматического материала, а полнота достигается за счет овладения лексических явлений.

По характеру понимания читаемого чтение с полным и точным пониманием является аналитическим. Языковая форма текстов в данном случае требует от читающего значительных мыслительно-волевых усилий для ее раскрытия. По способу чтения – это чтение про себя или в идеальном виде – визуальное чтение. По форме организации оно, во-первых, является учебным, так как цель данного вида чтения – научить учащихся преодолевать трудности понимания оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, для того чтобы в дальнейшем учащиеся смогли самостоятельно читать и беспереводно понимать оригинальную литературу. Во-вторых, незрелым, так как учащиеся не обладают обширным словарным запасом, сформированностью лексических и грамматических навыков, быстрой автоматизированностью восприятия графических знаков и их звукомоторной интерпретации. Учащиеся, которых можно охарактеризовать как «зрелых» чтецов на родном языке, должны научиться в процессе обучения чтению оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, с полным и точным пониманием (на немецком языке) сознательно мобилизовать знания на разных уровнях с целью компенсации дефицита языковых знаний. В данном случае авторы придерживаются уровней, выделяемых Г. Вестхофом: вероятные комбинации звуков и букв; вероятные структуры (построение предложе-

ний, синтаксические структуры); вероятные комбинации слов; логические смысловые структуры; субъективный жизненный опыт и фоновые социокультурные знания [4].

Следует отметить, что фоновые и субъективные социокультурные знания учащихся часто не коррелируют с социокультурным содержанием оригинального текста. Учащимся необходимо побуждать к тому, чтобы они обращались к своим личным знаниям о мире и субъективному личному опыту, сообщать им необходимые страноведческие и культурно-специфические знания, чтобы они могли выдвигать правильные смыслообразные гипотезы, и таким образом облегчить им чтение немецкоязычных оригинальных текстов.

Из сказанного следует, что чтение оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, с полным и точным пониманием является для учащихся незрелым: с одной стороны, необходимо узнавание языкового материала и формирование навыков и развитие умений в чтении; с другой – активизация использования фоновых знаний учащихся с помощью определенных технологий [6].

Таким образом, при обучении чтению оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, наиболее целесообразным и эффективным является чтение с полным и точным пониманием. Оно определяется как чтение про себя, характерными особенностями которого являются быстрый темп, требование прочтения всего текста, пользование при этом словарем (одноязычным и двуязычным) и элементами анализа.

Список литературы

1. Бухбиндер В. А., Гринюк Г. А., Ерешко М. В. Методика обучения немецкому языку в средней школе. Киев: Вища школа, 1984. 201 с.
2. Чернявская Л. А. Усиление коммуникативной направленности процесса обучения чтению на немецком языке на начальном этапе средней школы: автореф. дис. ... канд. пед. наук. 1982. 17 с.
3. Kainz E. Psychologische Psychologie der Spachvorgänge. Stuttgart: Enke, 1954. Band 3. 449 S.
4. Westhoff G. Fertigkeit Lesen. Goethe-Institut München, 1997. 167 S.
5. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1986. 223 с.
6. Дакукина Т. А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2004. 219 с.
7. Кольчикова Н. Л. Особенности восприятия инокультурного текста учащимися-билингвами // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2009. Вып. 9 (87). С. 86–90.
8. Гез Н. И., Ляховицкий М. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Высшая школа, 1982. 373 с.
9. Гиннатулин И. А., Левитан К. М. Обучение чтению на иностранных языках в старших классах. Свердловск, 1972. 60 с.
10. Löschnann M. Übungsmöglichkeiten und Übungen zur Entwicklung des stillen Lesens. Leipzig, 1975. Hft. I.2. S. 16–28.

Дакукина Т. А., кандидат педагогических наук, доцент.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: dakukinatat@vtomske.ru

Материал поступил в редакцию 13.03.2013.

T. A. Dakukina

CHARACTERISTICS OF THE READING TYPE OF ORIGINAL TEXTS AT THE HIGHER SECONDARY EDUCATION

The article defines the reading type that lies in the foundation of teaching senior secondary school students to read original German texts containing linguocultural, sociocultural, cultural and linguistic information. The author analyses the views of researchers considering the reading process from the perspective of psychology, linguistics and methodology. Special attention is given to reviewing the types of reading. This issue is one of the most theoretically developed, but not yet terminologically stable. The characteristics of “mature” and “immature” reading in the native and foreign languages are identified and described. As a result, on the basis of the conducted research, the type of reading most suitable for teaching to read the original texts is proposed, its characterization is given.

Key words: *reading, types of reading, original texts, “mature” reading, “immature” reading, reading with full understanding.*

References

1. Buhbinder V. A., Grinyuk G. A., Ereshko M. V. *Methods of teaching the German language in secondary school*. Kiev, Vischa shkola Publ., 1984. 201 p. (in Russian).
2. Chernyavskaya L. A. *Strengthening the communicative orientation of the process of learning to read in German at the initial stage of high school*. Candidate of Pedagogy, Thesis Summary. 1982. 17 p. (in Russian).
3. Kainz E. *Psychologische Psychologie der Spachvorgänge*. Stuttgart, Enke, 1954. Band 3. 449 S.
4. Westhoff G. *Fertigkeit Lesen*. Goethe-Institut München, 1997. 167 S.
5. Shatilov S. F. *Methods of teaching the German language at secondary school*. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1986. 223 p. (in Russian).
6. Dakukina T. A. *Training in understanding the original text, with elements of writing*. Cand. ped. sci., thesis summary. Tomsk, 2004. 219 p. (in Russian).
7. Kolchikova N. L. The peculiarities of the perception of Russian literature by bilingual students. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2009, no. 9 (87), pp. 86–90 (in Russian).
8. Gez N. I., Lyahovitskiy M. V. *Methods of teaching foreign languages in secondary school*. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1982. 373 p. (in Russian).
9. Ginnatulin I. A., Levitan K. M. *Teaching reading in a foreign language in high school*. Sverdlovsk, 1972. 60 p. (in Russian).
10. Löschnann M. *Übungsmöglichkeiten und Übungen zur Entwicklung des stillen Lesens*. Leipzig, 1975. Hft. I.2. S. 16–28.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, 634050, Russia, 634050.

E-mail: dakukinatat@vtomske.ru